

СИНОНІМІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

В сучасному світі володіння іноземною мовою є обов'язковою вимогою для професійної реалізації людини у тій чи іншій галузі. Сфера права не є виключенням. Адже англійська юридична мова суттєво відрізняється від звичайної мови. Вона потребує засвоєння точних юридичних термінів та правильне їх використання у професійній діяльності.

Мова в юриспруденції – це інструмент вираження думки та волі законодавця. Юридичне термінознавство є сукупністю правових явищ та терміносистем галузі права, яке включає вивчення спеціалізованої лексики, її типології та походження, функціонування та значення. Спеціалізована юридична термінологія формує мову законодавства. На відміну від художнього дискурсу у юридичному дискурсі терміни вживаються чітко та стисло, виражаючи мислення законодавця максимально точно. У даній сфері не може бути приблизного змісту із двозначними думками.

Особливу увагу приділяється такому явищу як синонімія юридичної термінології. Багато вчених-лінгвістів вивчали і продовжують глибоко досліджувати проблему синонімії. Так, А.А. Денисова вважає, що синонімія є найскладнішою проблемою термінології науки термінів. [1, с.177].

Синонімія має свої переваги, адже використання синонімів у такій галузі, як юридична, дозволяє розширити та збагатити юридичну мову, тим самим уникаючи повторення та «викривлення» змісту. Слова і терміни нормативних актів повинні мати однакове смислове навантаження. Синонімія надає можливість спеціалісту зробити мову більш забарвленою та збагаченою лексичною складовою.

При вживанні тих чи інших синонімів англійською мовою, необхідно пам'ятати, що є абсолютні або повні синоніми. та відносні або часткові синоніми. Таким чином, абсолютні синоніми – це лексичні одиниці, які мають однакове стилістичне забарвлення та значення. Візьмемо за приклад термін *доказ* чи *аргумент*. У англійській мові можна вживати наступні терміни: *evidence*, *argument*, *proof*. Або термін *правопорушення* – *tort*, *offence*. Важливим аспектом абсолютних синонімів є те, що вони не несуть ніяких стилістичних та смислових відтінків та відмінностей. Зокрема, термін відшкодування має декілька еквівалентів англійською мовою, але вони не несуть особливого та окремого стилістичного і семантичного змісту – *indemnification*, *amends*, *compensation*. У порівнянні із українською мовою, англійська мова є більш багатоголовою на синонімічні ряди. За допомогою англійської мови можна описати деякі явища більш тонко. Так, наприклад, слово *закон* може мати два еквіваленти англійською мовою *law*, *legislation*.

Щодо відносних або часткових синонімів, то вони можуть означати один термін, але різнитися відтінками та стилістичними функціями. Також вони відрізняються емоційно-експресивним забарвленням. Наприклад, *criminal* та *offender*. Термін *criminal* має більш емоційне забарвлення – злочинець, який вчинив передбачене законом антигромадське діяння. [2, с.303]. В той час як *offender* – це більш правопорушник, тобто особа, яка порушує норми поведінки, які були встановлені законом. Як було зазначено вище, синоніми можуть бути використані для надання більшого забарвлення та показати різноманіття термінів. Якщо взяти термін *вбивця* української мови, він не несе у собі насиченого смислового навантаження, адже це може бути будь-який вбивця. Для пояснення та розширення даного терміну спеціаліст вже буде додавати додаткові слова, щоб пояснити який саме вбивця, чи то той, що зчинив умисне вбивство, чи то буде найманий вбивця тощо. Звернувшись до англійської термінології, ми побачимо, що ті терміни, які потребують в українській мові пояснення, який саме вбивця мається на увазі, у англійській мові він матиме одне значення: *assassin* (найманий вбивця політичного або суспільного діяча), *killer* (вбивця), *murderer* (суб'єкт, здійснивший тяжке вбивство), *homicide* (умисний вбивця), *homicide offender* (вбивця), навіть *slaughterer* (учасник найманих вбивств).

Отже, ми можемо дійти висновку, що більшість синонімів несуть стилістичну та смислову складову, виражаючи емоційність та насиченість самого терміну юридичної галузі, а саме це відносні або часткові синоніми. Важливо зазначити, що синонімія у юридичній сфері грає дуже важливу роль, а знання варіативних англійських термінів юридичної тематики лише додаватиме додаткові переваги для фахівця цієї галузі перед іншими спеціалістами. Таким чином, такий фахівець може сміливо називати себе знавцем юридичної термінології і професіоналом міжнародного рівня, відкриваючи для себе нові перспективи та горизонти у сфері юридичної діяльності.

Література

1. Денисова, А. А. Семантика терминов общей теории права: дис.... канд. филол. наук. / А. А. Денисова. М., 1992. с. 177.
2. Еникеев М. І. Основи загальної та юридичної психології. М., 1999. с. 303.